лютий 2005
February 2005

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Митрополит Василій
Metropolitan Wasyly

1909 - 2005

ПРОМІНЬ
РІК XXXXV ЛЮТИЙ Ч.2
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXV FEBRUARY No.2

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Редакційна.....Editorial
2 Співчуття..... Condolences
4 Леся Українка.....Lesia Ukrainka
9 Духовість .....Spirituality
12 Навкола Світу .....Around the World
16 Вісті з Централі .....News from the National Office
18 Нашим найменшим .....For our Children
20 Громадська Хроніка .....Community Events
26 Квіти Незабутнім .....In Memoriam

e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Front cover:
Metropolitan Wasyly, of blessed memory

Back cover:
From Metropolitan Wasyly's picture collection

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

Слава Ісусу Христу!

Місяць лютий є особливо важливим для українського народу, бо ж цього місяця ми вшановуємо пам'ять видатної української поетеси-борця, Лесі Українки, якя своїм сильним словом буде вічно жива між нами.

Іван Франко висловився ось так про Лесю Українку: "Від часу Шевченківського <Поховайте та вставайте, кайдани порвіте> Україна ще не чула такого сильного, гарячого та поетичного слова, як із уст цеї слабосилої, хворої дівчини .... у неї є свій пафос, своє власне слово, бо сама має що сказати читачам, у самої наболіло на душі чимало, у самої поетичне слово доспіло і сиплеться мов золота пшениця".

В поезії Лесі Українки відзеркалюється голос борців, які свідомі до чого прямують і змагають. Візьмім на приклад її вірш "Досвітні огні", в якому вона завзято закликає нас ось так:

Вставайте, хто живий, в кого
думка повстала!
Година для праці настала!
Не бійся досвітньої мли, -
Досвітній огонь запали,
Коли ще зоря не заграла.

Доля її була тяжка і хоч вона прожила короткий вік, вона весь свій талант і кожну хвилину свого життя віддала своєму народові за його визволення.

В тяжких умовах, особистих і народних, вона ніколи не здавалася із своїм змаганням з хворобами ані із своїм змаганням за кращу долю свого народу.

Ми можемо від неї і від всіх наших видатних героїнь багато навчитися, беручи їх поступування собі за приклад. Перед нами постійно підходять нові питання пов'язані із нашим майбутнім. Важливим є як, і з якою завзятістю, ми будемо ці питання вирішувати в нашому особистому і організаційному житті.

Знаємо із своїх власних переживань, що доля не дає нам легких ані гладеньких шляхів. Але й знаємо що коли людина прямує вперед із певною метою, то переборить різні труднощі і приходить до чогось кращого.

Отож, жінка, засвоївши кращі здовутки світової культури, коли буде виховувати дітей і творити здорове змістовне родинне життя, коли зуміє розумно сполучати громадську працю з інтересами родини, коли буде високо тримати прапор релігії та моралі, тоді відкриються прекрасні перспективи для справжньої, спільної, плідної праці на користь українського суспільства. Таким способом наше майбутнє буде забезпечене.

Поступаймо за прикладом Лесі Українки, яка віддала себе загально-людській справі.

Мрії, що їй слово і діло, народжене і промовлене в дні важкого мороку, ясним промінням сіятиме у вільній Україні здійснилися і знову були затверджені з приводу Помаранчевої Революції.

Як я умру, на світ запалає
Полинутий огонь моїх
пісень
І стримуваний промінь
засіяє,
Вночі запалений,
горітиме удень.

Яка б рада була Леся Українка знати, що на решті Україна стала вільною, незалежною державою!

Орися Сушко

Помер у 95-річному віці Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

Із глибоким смутком Редактори, Редакційна Колегія і читачі журналу Промінь висловлюють глибоке співчуття з приводу упокоєння Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, Його Блаженства, Блаженнішого Митрополита Василія, Архієпископа Вінніпеґу і Середньої Єпархії, Митрополита всієї Канади УПЦК, який спочив у Бозі 10-го січня, 2005 р.

Митрополит Василій народився на Буковинні в Україні. В 1912 році, коли йому не було ще й трьох рочків, родичі його прибули з ним до Канади, поселившись у Шіго, Саскачеван. Після закінчення середньої освіти, він закінчив учительський курс в Саскатуні і працював учителем в саскачеванській шкільній системі.

В 1932 р. Василь Федак одружився з Параскевією Тимофій. В 1944 році, після закінчення Духовної семінарії, він був рукоположений в сан священика. Перших сім років священнослужіння о. Василій обслуговував парафії в Манітобі і південно-західному Онтаріо. В 1951 р. він був призначений до Української Православної парафії Св. Володимира в Гамільтоні, Онтаріо, де відіграв ключеву ролю в рості цієї громади, служачи там як душпатир 29 років.

У 1978 році, через два роки після упокоєння його дружини, добродійки Параскевії, о. Василій був рукоположений в сан єпископа Української Православної Церкви в Канаді з титулом "Єпископ Саскатунський і Вікарій Середньої Єпархії", а в 1983 р. став "Архиєпископом Торонтонським і Східної Єпархії". У 1985 році Собор УПЦК обрав Його Первоієрархом Церкви з титулом "Архиєпископ Вінніпеґу і Митрополит Всієї Канади".

Серед найбільших його досягнень на добро церкви як Митрополита було осягнуто Євхаристійне єднання з царгородською патріярхією. Цей крок привів вірних його Церкви в лоно світового Православ'я.

В додаток до численних почесних докторатів і нагород від української спільноти за самовіддану працю на добро ширшої канадської громади, Митрополит Василій був удостоєний найвищої нагороди від Генерального Ґувернатор Канади - Officer of the Order of Canada.

Відхід Його Влаженства у вічність зубожив його братів єпископів, Високопреосвященних Івана і Юрія, митрофорного протоієрея Василя Макаренка, Голову Президії Консисторії УПЦК, Членів Президії й Повної Консисторії УПЦК, Його духовних дітей - духовенство й мирян УПЦК та найглибше його синів від добродійки Параскевії (Тимофій) Федак, яка упокоїлася в 1976 р, Достойного Суддю Євгена Федака, пана Ярослава Федака і пана Омеляна Федака з їхніми родинами.

Обряд Православного Похорення Архиєрея відбулося у Всеканадській митрополичій катедрі Пресвятої Тройці у Вінніпезі, а опісля похоронення тіла на цвинтарі Ґлен Іден. Предстоятель похоронних відправ був Його Високопреосвященсто, Високопреосвященніший Архиєпископ Іван. Співслужили йому Його Високопреосвященство Високопреосвященніший Архиєпископ Юрій, єпископи гості й духовенство УПЦК.

Молимо Всевишнього Господа, щоб оселив душу Блаженнішого Митрополита Василія там де всі праведні спочивають, там де немає ні болю ні журби, ні зітхання, а життя безконечнеє.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada dies at age 95

It is with deep sadness that the Editors, Editorial Board and subscribers of Promin express our condolences on the passing of His Beatitude Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, who fell asleep in the Lord at the age of 95 years.

His death on Monday, January 10, 2005 came only three days after he celebrated the feast of Christ Nativity on January 7, according to the Julian calendar.

Metropolitan Wasyly was born in the Bukovyna region of Ukraine. In 1912, when he was three years old, his family came to Canada, settling in Sheho, Saskatchewan. After graduating from high school, he completed studies in teacher's college in Saskatoon and worked as a school teacher in rural Saskatchewan.

Wasyl Fedak was married in 1932, and in 1944 he was ordained a priest after completing his seminary training. Fr. Wasyl spent the first seven years of his ministry serving parishes in Manitoba and southwestern Ontario.

In 1951 he was assigned to St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church in Hamilton, Ontario. He played an instrumental role n the growth of this parish community, serving as pastor for 29 years.

In 1978 following the death of his wife two years earlier, Fr. Wasyl was consecrated a bishop in the Ukrainian Orthodox Church, serving first in the Church's Central Diocese (Saskatchewan and Manitoba) and the Eastern Diocese (Ontario and Quebec). In 1985 he was elected primate of the Church, receiving the title Archbishop of Winnipeg and Metropolitan of All Canada.

Among his greatest achievements for the Church as Metropolitan was overseeing the normalization of relations between the Ukrainian Orthodox Church of Canada and the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This move brought the faithful under his care into the sphere of mainline world Orthodoxy.

In addition to numerous honourary degrees and awards from the Ukrainian community, for his years of dedicated service to the larger Canadian community Metropolitan Wasyly was inducted as an Officer of the Order of Canada in 2003.

The passing of His Beatitude has impoverished the entire Ukrainian Orthodox Church of Canada - Archbishops John and Yurij, the Right Reverend Mitred Priest Fr. William Makarenko, Chair of the Presidium of the Consistory of the UOCC, the Members of the Presidium and Full Consistory of the UOCC, his spiritual children - the clergy and laity of the UOCC.

His loss is felt most deeply by his sons - by marriage to Dobrodijka Paraskeviya (nee Tymofee) Fedak, who predeceased His Beatitude in 1976: the Honourable Mr. Justice Eugene Fedak; Mr. Jaroslaw Fedak and Mr. Emil Fedak, along with their families.

The Orthodox Rite of Burial of a Hierarch took place at the Holy Trinity All-Canada Metropolitan Cathedral in Winnipeg, Manitoba, followed by the internment at Glen Eden Cemetery. The main celebrant of the Funeral Services was His Eminence, Archbishop John. Concelebrants were His Eminence Archbishop Yurij, visiting Hierarchs and clergy of the UOCC.

We join in the prayers for the peaceful repose of His Beatitude Metropolitan Wasyly in a place where there is neither pain nor sorrow nor sighing, but life everlasting.

VICHNAYA PAMYAT!

Доповідь на честь 134-ої річниці з дня народження відомої української письменниці

Лесі Українки

Доповідь виголосила Євгенія Петрова, Директор Української Школи ім. Василя Сарчука при Соборі Св. Володимира в Гамільтоні. Свято в пам'ять Лесі Українки влаштоване Союзом Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки в Гамільтоні.

Леса Українка і С. Мержинський серед родичів письменниці. *Фото 1899 р.*

Кілька років тому, виступаючи перед студентами Києво-Могилянської академії, сучасна українська письменниця Ліна Костенко сказала: "Сьогодні, на початку нового тисячоліття, нації слабкі й нестабільні перспективи не мають. Наші проблеми нікого не цікавлять .... Принцип - *ми найкращі, нам найгірше* - в історії не годиться. Треба робити все, що **може прискорити процес опритомнення України, її повноцінного входження у світове співтовариство, навіть якщо для цього потрібна шовкова терапія".**

Як не дивно, але ці слова до певної міри перегукуються з проблемами, які більше ніж сто років тому порушувала Леся Українка. Плакати-голосити над народним безталанням в унісон з багатьма сучасниками - для мужньої поетеси не видавалося достойним.

Сьогодні ми зібралися в цьому залі, щоб вшанувати класика української, всесловя'нської, європейської та світової літератури, геніальну поетку і драматурга, талановитого прозаїка і перекладача, ученого-літературознавця, фольклориста-етнографа, блискучого публіциста, журналіста, політолога і громадського діяча, нашу славну українську письменницю Лесю Українку.

Літературна спадщина Лесі Українки, як і її особистість, є досить багатогранною. Її поеми і рядки наповнені ідеями гуманізму, пафосом життєствердження; у них звучать патріотичні теми та теми революційної боротьби. У більше ніж 20 драмах порушуються філософські морально-етичні проблеми.

Я впевнена в тому, що кожен свідомий українець до певної міри обізнаний зі спадщиною відомої письменниці, а такі твори, як "Лісова пісня", "Боярина, "Давная казка" добре знайомі всім нам.

А тому в своєму виступі я зупинюся на окремих, на мій погляд, важливих сторінках біографії цієї жінки-патріотки та торкнуся лише одного з аспектів творчості, що вирізняє її як співця мужньої незламної боротьби.

Саме в цей день, 13 лютого за старим стилем у Новоград-Волинському, у тій частині України, що входила до складу Російської імперії, народилася Лалриса Косач. Доля нагородила цю фізично слабку дитину багатьма дарами, які дозволили її душі розвинутися і стати відомою під іменем Леся Українка. Одним із перших дарів її щедрої долі була родина. Як не дивно, але Україна кінці 19 - початку 20 століття нараховувала всього-навсього біля десяти родин із середовища інтелігентів, які зберегли українську мову (у Києві, наприклад, таких родин було "аж" три: Лисенки, Старицькі і Косачі).

родина Косачів якраз і належала до того десятка. Вона вирізнялася своїми демократичними поглядами, плеканням національних традицій, всебічною освіченістю. Батько, Петро Косач, діловитий патріот-українець, людина чесна і прямолінійна, займав досить високу посаду на Волині (був головою мирового суду). Його матеріальна забезпеченість служила добрій справі в Україні, оскільки він підтримував відомий на той час журнал української культури "Київська Старина" та був членом його редакційної колегії, а що до дочки - то його призначення було надзвичайно велике - він був її опорою й основою життя, її опікуном і захисником.

А от охоронцем і Берегинею високої національної ідеї Косачів була мати - високоосвічена й талановита, відома українська письменниця того часу Олена Пчілка. Усе своє життя вона присвячує утвердженню національної культури. Вона змалку привчає Лесю й інших дітей до духовної праці, навчає їх європейських мов, не довіряє державним школам що могли б зрусифікувати дітей. Вона фанатично віддає себе дітям і є їх духовним наставником. Отже, немає жодного сумніву в тому, що громадська свідомість, національна гідність, демократичні позиції Лесі були закладені саме в родинному колі.

Дівчинка зростає в атмосфері вечорів та домашніх концертів. Разом з дітьми Лисенка і Старицького Леся вчиться азбуки драматичного мистецтва. Обдарована від природи, вже в чотири роки вона уміє писати й читати, а в девять з-під її пера зявляються перші поетичні рядки. У трунадцятл років вона вперше підписує псевдонім Леся Українка під надрукованими у львівському журналі "Зоря" віршами "Конвалія" та "Сафо". Не можна не згадати й про ще один талант Лесі. Вона вміє тонко відчувати музику та дістає високу музичну освіту (з 5 років вона почала грати на фортепяно й складати малі музичні п'єси).

Надзвичайно важливе значення у

формуванні Лесі Українки як особистості мало й оточення, в якому вона зростала. Як відомо, великий вплив на Лесю мав дядько по матері - відомий український учений і суспільний діяч Михайло Драгоманов, а також тітки по батькові - Олена та Олександра, які беруть участь у революційно-народницькому русі, за що зазнають арештів та заслань. У родині живе пам'ять про Якова Драгоманова, близького родича по материній лінії, засланого в Сибір за участь у повстанні декабристів 1825 року. Одним із бажаних, але найбільш політично неблагонадійних гостей у їхньому домі є Іван Франко. До родини Косачів часто приїздить велетень української культури Микола Лисенко та Михайло Старицький. тут також часто збираються й інші письменники, художники та музиканти. Отож атмосфера, в якій зростає Леся, допомагає їй порівняно рано вийти на свою дорогу в житті та пройнятися передовими поглядами й устремліннями епохи.

Число 13 нещасливе само по собі (день народження) для Лесі Українки є до певної міри містичним. Саме у неповних 13 років вона розпочинає свій 30-річний двобій з тяжкою недугоюч а власне, з цілим букетом хвороб - туберкульозом кісток, легенів і нирок, анемією, малярією, невралгією, плевритом та іншими захворюваннями. Довгий час їй приходиться лежати в ліжку, не робити різких рухів, увесь час відчувати гострий біль. Це стає причиною й того, що Леся не може більше займатися улюбленою грою на фортепіано:

Мій давні друже,
Мушу я з тобою
Розстатися надовго ....
Жаль мені ....

так з сумом пише молода поетеса у поезії "До мого фортепіано!. А, окрім того, хвороби додавали недолугості. Леся соромиться своїх милиць, своєї хворої ноги, своєї деформованої від хвороби лівої руки, свого непривабливого вигляду - бо, як відомо, мати Лесі, Олена Пчілка, була дуже

Леса Українка з матір'ю Оленою Пчілкою серед знайомих.
Фото 1904-1905 рр.

вродливою жінкою - Лесю ж вважали некрасивою.

Тільки велика сила духу відтягувала кінець. Саме в часи найважчого загострення вона пише свої твори, вчить до безпам'яті іноземні мови, імпровізує музичні твори. Вона постійно намагається приховати свій нестерпний біль.

Що болить? - мене питали,
Але я не признавалась.
Я була малою горда,
Щоб не плакать, я сміялась... -
напише вона згодом.

А ще, напевно, особливсітю її натури пояснюється постійний дух непокори, волелюбства, бажання ніколи не бути слабкою і розбитою:

Хто вам сказав, що я слабка,
Що я корюся долі?
Хіба тремтить моя рука?
Чи пісня й думка кволі?

По відношенню до себе молода дівчина не допускає ніякого жалю. "Як би тяжко вона не страждала, - згадує сестра Ольга, - перш за все думала про те, щоб не смутити, не турбувати інших тим стражданням, - розвеселити жартом, потішити, заспокоїти, підтримати, підбадьорити, якого б труду й напруження не вимагало від неї теє перемагання болю чи смутку власного. Така була все своє життя, від найменшого малку до останньої хвилини життя".

У часи нестерпного болю вона не оплакує свою власну долю, а наполегливо вивчає, пам'ятаючи пораду свого дядька Михайла Драгоманова, іноземні мови (вона вільно володіє 12 мовами - рядом європейських, а також знає латину і грецьку).

Велика сила волі і мужність стали девізом усього її життя. І, якщо у першій своїй збірці віршів "На крилах пісень" (1892 рік), молода поетеса ще виступає у ролі поета-речника народного горя *(Україно, плачу слізьм над тобою; Україно, - наша бездольная мати; Крацо України Подолля і.т.д.)*, то у подальших поезіях патріотичні мотиви тісно переплітаються з закликом до боротьби.

За її переконаннями, то не велика послуга для краю - оплакувати українське безталання. З слабосила дівчина спромоглася на те, що не вдавалося нікому в пошевченківській поезії - вона перборола соціальну заангажованість, зреклася ролі поета-співчутливця і зайняла іншу - протилежну позицію *Що сльози там, де навіть крові мало?* - сміливо заявляє вона в своїх поезіях.

У політичній ліриці поетеси з'являється тип нової людини, готової до подвигу і найважчих випробувань. Вона називає свій народ нащадками Прометея, уславлює борців, які *"блискучу іскру з неба добувають"*. Поетеса протиставляє силі владного тирана силу народу і гордо проголошує - *Хай згине цар!* І хоч у її розпорядженні було не так вже й багато засобів для боротьби, але пристрасне слово і величезний мистецький хист западали в душу і будили серця народу:

Вставай, хто живий, в кого думка повстала,
Година для праці настала.
Не бійся досвітньої мли, -
Досвітній огонь запали,
Коли ще зоря не заграла.

Політичні погляди зближають Лесю з соціально-демократичними організаціями Києва і Львова, за що вона була переслідувана поліцією, а в 1907 році навіть арештована. Але поетеса продовжує своїм словом будити народ до боротьби за волю і за правду, знаючи, що в цій боротьбі може загинути і сама:

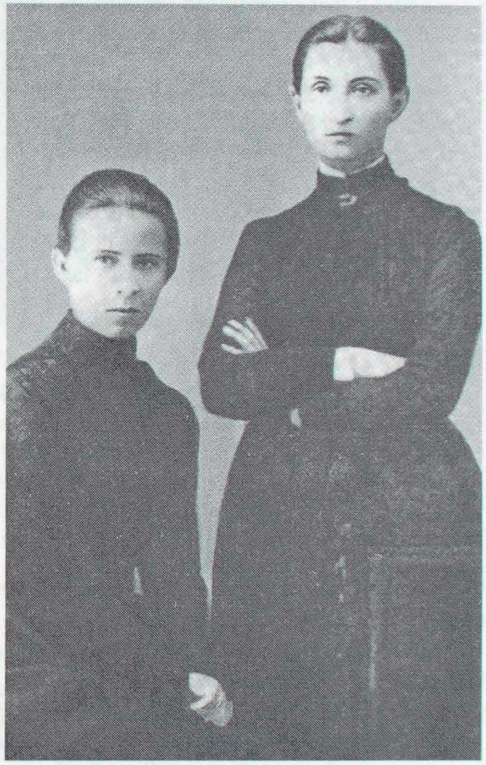
Хай я згину, та хай сяє мило
Над людьми сонце правда і надія.

Змалку й до смерті Леся Українка змушена була поборювати два прокляття свого життя - недугу тіла й недорозвиненість українського літературного середовища, у якому їй довелося працювати. Одне й друге дане було долею - винити ніколи. Перше було особистим нещастям, а друге - нещастям поневоленого народу. Яле якщо хворобу можна було перемагати полум'ям фанатичної пристрасті, то важко було відкинути від себе читацьку тишу.

Молода поетка не мириться зі станом тогочасної літератури в цілому. У свої 18 років вона вже засновує організацію молодих письменників "Плеяда". І це вже не забава, це - справжня молодеча академія, що ставить своїм завданням опанувати висоти світової літератури і перекласти твори біля 30 великих письменників. З-під її пера виходять блискучі переклади творів Данте з італійської, Байрона і Шекспіра з англійської, Гюго з французької, Гейне з німецької, Міцкевича з польської, Тургенєва, Гоголя - з російської, вона робить переклади з давньоєгипетської та з давньоіндійської мов.

Глибоко знаючи і шануючи культуру рідного краю, Леся Українка пише ряд творів, сміливо звертаючись до сюжетів світової літератури, в чому, до речі, її не раз звинувачували обмежені "патріоти". Велика різниця між рівнем освіченості Лесі та її літературного оточення спричиняє цей дисонанс. Але про що б вона не писала - про Єгипт, про Грецію, про Палестину чи Христа, про Прометея чи про римські катакомби, вона завжди думає й пише про визволення України. І в першу чергу про визволення від рабської ідеології.

Таким чином Леся Українка здійснює поворот до "європеїзації" українського духовного життя, до введення української літератури та культури в цілому до культури світової.



Леса Українка з Ольгою Кобилянською.
Фото 1901 р.

Чи не перегукуються ці події більше як столітньої давності зі словами Ліни Костенко?
Разом з тим Леся Українка є не лише сміливою поеткою, але й рішучим безкомпромістним критиком. *"Як вже такі романи писати, то краще пір'я дерти"* - пише вона своєму дядькові про останні твори вже маститого на той час Нечуя-Левицького.

У коло вболівань молодої патріотки входить не лишень література. Вона пильно спостерігає за політичним і культурним життям в цілому. Добрі стосунки з корифеєм українського театру Старицьким не є завадою до висловлення загальної думки й про те, що слід підносити рівень українського театру до рівня театру світового, а не орієнтуватися лише на неосвіченого "простонародного" глядача.

Такою і ввійшла Леся Українка в нашу культуру - як велика патріотка, високоосвічена жінка, талановита письменниця, співець мужності, незламності та нездоланності людського духу.

Даючи високу оцінку творчості Лесі Українки, Іван Франко зазначає: *читаючи мякі й розслаблені твори українців-чоловіків і порівнюючи їх з цими сильними, сміливими, а разом з тим такими щирими словами Лесі Українки, мимоволі думаєш, що ця хвора, слабка дівчина - чи не єдиний чоловік на всій Україні.*

Підсумовуючи свій виступ, я з гордістю хочу сказати, що ідея волі й щастя рідного народу та бажання розбудити своїх земляків і відродити їх національну пам'ять, виняткова ясність її пророцтва і боротьби знайшли свій вияв у переддень святкування 134-ої річниці з її дня народження, у Нову епоху помаранчевої революції, свідками якої став увесь прогресивний світ.

Lesia Ukrainka, poet & heroine

One of the best known Ukrainian poets, Lesia Ukrainka was likewise one of the most cultured women of her time, well-versed in the literatures of the world and master of eight European languages. She was born in the province of Volynia into a literary family: her mother "Olena Pchilka" (pseudonym) was a poet of note, and her uncle Mikhaylo Drahomaniiv, a well-known political figure, radical, educator and Westernizer. Their influence, the beauty of nature amid which she grew, as well as the impact of foreign literatures contributed to the versatility and originality of form and content of her lyrics, poems, and dramas. Lesia Ukrainka began to write verses when she was nine, and by the time she was twelve, saw some of them in print. Her first collection of lyrics, *On Wings of Songs,* appeared in Lviv in 1893. A stream of others followed. It was her feverish creative activity that undermined her already precarious health and caused her early death from tuberculosis. She died in the Caucasus, where her husband served as a judge, but she was buried in Kyiv.

Lesia Ukrainka's greatest literary achievement was her historical, allegorical, exotic dramas whose themes she based on foreign subjects - Babylonian, Hebrew, Greek, Roman, Spanish, French. They were not meant for the stage. In them she developed and sought to resolve complex philosophical, moral, psychological universal problems that could be applied also to the spiritual and material needs of her own generation and age. Dynamism, dialetical power, depth of thought, and the forceful delineation of her heroes are the chief characteristics of her dramas, which established her as one of the most original of European writers. These qualities are also to be found in much of her poetry, especially her longer poems. Titles of some of her dramas are:: Cassandra; In the Wilderness; In the Catacombs; Babylonian Captivity; The Stone Guest (Don Juan); The Orgy.

Her lyrical creativeness may be divided into two categories - feminine and masculine. the former stemmed partly from the doom of her incurable disease and resolved itself into elements of melancholy and despair; the latter revealed her as emerging from those depths, hoping against hope, and striving to convert her words into "tempered steel" with which to prick and prod her people to heroic deeds worthy of a Robert Bruce, a Spartacus, or a Prometheus. For that reason Ivan Franko described her as "the greatest masculine writer in the entire Ukraine".

Contra Spem Spero *(by Lesia Ukrainka)*

Away, ye gloomy thoughts, ye autumn clouds!
Today about me is a golden spring!
And shall my youth be wrapped in sorrow's shrouds
And fly away on lamentations' wing?

No, I would smile, though even through my tears,
And sing my songs amid my dark distress,
And cherish hope, when not one hope appears.
I want to live! Avant, my hopelessness!

Upon my poor and melancholy fallow
I shall sow harvests of resplendent flowers,
Sow even amid frost, and gently hallow
With dew of tears their unaccomplished powers.

And from the burning tears I there let fall
The solid, icy crust will surely melt
Perhaps the buds will blossom after all
And breezes of a happy spring he felt.

Up the steep pathway on the flinty hill,
I'll bear my rocky burden all day long,
And though I carry such a load, I still
Shall keep my heart and sing a happy song.

In the obscurity of pitch-black night,
I shall not for one moment close my eyes,
But seek my guiding star's unfailing light,
That radiant mistress of the nightly skies.

I will not let my heart fall slumbering,
Even if dark and grief around prevail,
For I shall find my spirit numbering
The deadly steps of death upon my trail.

Mortality will then press hard upon me;
A deadly mist will cover up the stars;
My heart beats harder: death will not outrun me,
Nor pen my eager pulse behind his bars.

Yes, I would smile, though even through my tears,
And sing my songs amid my dark distress,
And cherish hope, when not one hope appears,
I want to live! Avant, my hopelessness!

Blessing the Homes of the 'Homeless'

A 4 x 10 foot concrete space under the Dundas Street bridge in Toronto, covered by a sheet of bright blue tarp, is what Tom calls home. My friend Jeannie noticed the conspicuous colour peeking out from under the concrete as she walked home on a particularly cold January day.

Jeannie is a long-time volunteer at St. John the Compassionate Mission in East Toronto's South Riverdale, where over 2000 meals are shared with needy people every month.

To Fr. Roberto Ubertino, an Orthodox priest and the Executive Director of St. John's, Tom's home is as important as another parishioner's Rosedale mansion. Every January, during the Feast of Theophany (the Baptism of Jesus Christ in the River Jordan), Orthodox priests visit each parishioner's home, 'baptising' it and its residents with holy water. Tom is a 'parishioner' of St. John's Mission, where he often visits to have a meal and a hot cup of coffee, or to pick up some dry gloves and socks. This afternoon, Jeannie took me and Fr. Roberto, together with hot coffee and socks, to visit Tom.

The concrete ledge under the blue tarp, padded with a few sleeping bags, has been Tom's home for about seven months. His previous home (the kind with four walls and a ceiling) was demolished by real estate developers, and he hasn't been able to secure another one since. He lost his ID, so he can't apply for social assistance or housing or receive any health care until it has been replaced. This, as those of us who have had ID replaced know, can take several weeks or more. In the meantime, Tom's pneumonia isn't getting any better.

Dave, who sometimes shares space with Tom under the bridge, says he doesn't know how Tom has survived there this long. Two nights before Christmas, when temperatures plummeted, Dave decided to go to a local shelter - he felt he would freeze if he stayed outside all night. But because his shoes had got wet earlier that day, his frozen feet wouldn't carry him back up the steep icy hill which is the only access to Tom's place from Dundas Street. Dave is on a two-year waiting list for subsidized housing. He can't go back to work as a furniture mover because the company won't employ a person with no fixed address. Dave often visits St. John's Mission for a hot meal and some friendly conversation.

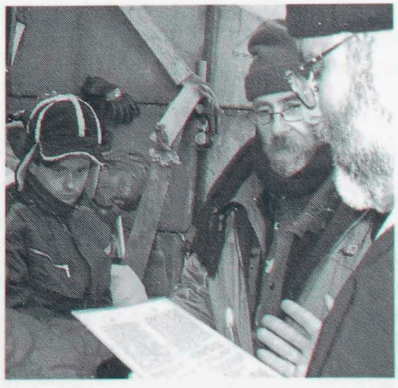
Mike, another acquaintance of Tom's, just got out of jail. He will also share sous-bridge space with his friends until he 'gets back on his feet'. Who knows how long that will take?

Mike bears such a striking resemblance to the actor Nicholas Cage that for a moment, I could have sworn I was a character in a movie, in a made-up script of events that we were merely acting out on this very crisp January day. Perhaps I had this sensation because the actual realities of Tom and Dave and Mike are so difficult to grasp. These men are but a few of the many people in our city whose home is cold, concrete, and ceiling-less. It does not, however, negate the well-known saying, "Home is where the heart is". The hearts that live in these homes are beating, just as loudly as those in homes with doors and windows. The reality under the bridge is no movie set. It's a living, breathing truth, that doesn't come equipped with hot-buttered popcorn or a channel changer.

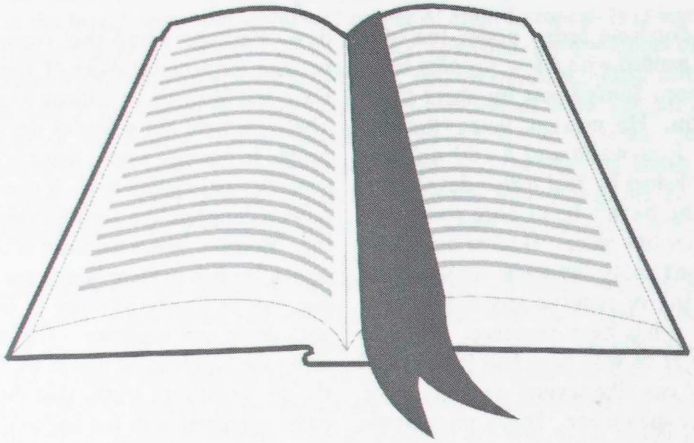
Tom quietly held a thin beeswax taper while we prayed for God's blessings on his home, and Fr. Roberto vigorously sprinkled holy water on each inner "wall", and then onto the tarp outside. I saw in Tom's eyes a depth of understanding that did not require him to ask why we had come. When we thanked him for welcoming us, he replied, "Well, I'm always coming to your home. Now you've been to mine."

Only fair, I would say. We must visit again soon.

Oksana Sushko is the Editor of Promin and the Lay Pastoral Worker at St. John the Compassionate Mission



Eastern Orthodox Service Books



There are twelve principal books used in services of the Orthodox church. These are divided into three groups - for use by Bishops, Priests and deacons; for use by the Readers and the Choir; and for use by the worshiper. These books assist in following the established order of the service.

Apostolos or Book of Epistles

Contains readings from the Acts of the Apostles and Epistle reading for Sundays and Holy Days of the entire year. This book is called the Apostle because most of the readings are from the books of the Bible written by St. Paul. This book is divided into two parts - the Seasons and the Saints. Yhe arrangement for the Seasons is in two divisions; from Easter until Pentecost the readings are from Acts and from Pentecost until Holy Saturday the readings are from the Epistles.

Evangelion

This book contains readings from the Four Gospels, arranged in sections for reading at services. Each of the four Evangelists is read during a prescribed period of the year. St. John is read for seven weeks, from Easter to Pentecost. St. Matthew is read for eleven weeks beginning with Monday in Pentecost week, in addition to six other weeks divided between Matthew and Mark, with Matthew readings ending with the Sunday of the Exaltation of the Holy Cross. St. Luke is read for nineteen weeks, from Monday after Exaltation of the Holy Cross until the first Sunday in Lent. From the thirteenth week on, however, only Sundays and Saturdays are reserved for Luke with readings from Mark on the remaining five days of each week during this period. The Evangelion, richly bound, usually remains on the altar in commemoration of Christ as teacher and symbolic of Christ's presence in the Sacrament.

Psalter or Psalterion

Contains the 150 Psalms of David arranged for recitation during the liturgy. This book is divided into twenty sections.

Oktoechos or Paracletike

The book of eight tones. This book of supplication includes the tones for Sunday and for each day of the week. Joseph the Hymn-writer made the final arrangements of this book with a total of ninety-six canons. Each day of the week is specially commemorated: Monday is dedicated to Angels; Tuesday, St. John the Forerunner and the Prophets; Wednesday, the Holy Cross and the Virgin Mary; Thursday, the Apostles, Doctors of the church and miracle workers; Friday, the Passion, the Cross and the Crucifixion; Saturday, Saints, Martyrs and departed souls; and Sunday, the Resurrection. The book of tones is used during the entire year except for periods when the Triodion or the Pentecostarion is used.

Triodion

The name of this book is derived from the fact that most of the Canons have only three Odes instead of nine.e the Triodion is used for services for the ten weeks preceding Easter, including the four weeks before the Great Lent and the ritual for Holy Week. this period begins with the Sunday of the Pharisee and the Publican and ends with Holy Saturday.

Pentecostarion

This book gives the service from Easter to the Sunday after Pentecost.

Faith of Our Fathers

Menalia

The Service of the Saints. A collection of twelve books, one for each month of the year. These twelve volumes include services for all feasts with fixed dates, arranged from September first, the beginning of the church year, to August 31st. The Menaia also includes services for all holy days honoring the Virgin Mary. The order of presentation includes: Mention of the saint honoured; text, mainly the canon; nine Odes, with historical notes inserted between the

sixth and seventh Odes; historical notes; and finally, an invocation of God to save us through the saint's intercession. The Menaia also comes in two volumes with one devoted to canons for Great Feasts and other to canons common for the Saints.

Horologion or Ogologion

The Book of Hours. A prayer book containing all the services read during the day with related prayers and hymns of the day. Includes a listing of saints commemorated during the year and intercession canons to the Virgin Mary, the Holy Cross and the Angels. Also includes Troparions for Sunday and week days.

Euchologion

The Book of Needs. Contains the complete texts for the Seven Sacraments and sacramental services of the church. Also includes monastic ritual, ritual for the dead, consecration rituals for churches and holy objects, blessing of homes, and other blessings and ceremonies along with various prayers for special occasions.

Typikon

A book of formularies regulating detailed services for every day of the year. This is a calendar-type book guiding the clergy and chanters for all occasions. The Typikon includes regulations concerning fast days and tables of the fixed feasts.

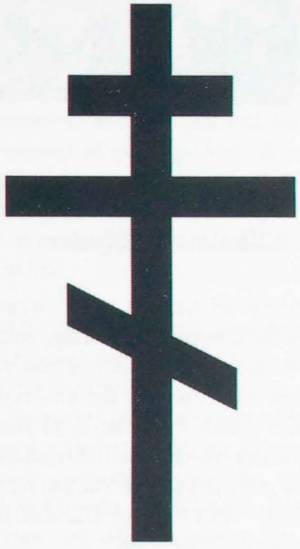
Liturgiki

The priest's guide. This book gives the texts of the liturgies of St. John Chrysostom, St. Basil and the Liturgy of Pre-Sanctified Gifts. The Liturgiki also contains an abridgment of sacramental rituals (the Seven sacraments).

Heirmologion

This book contains those parts of the service usually sung by the choir. Its origin goes back to the time when the Canons were no longer sung in their entirety, with the great part of the Troparia read and only the Heirmos of each ode sung.

Presented by Rev. I. Woronchak at the Surrey, B.C. Sviato Knyzky



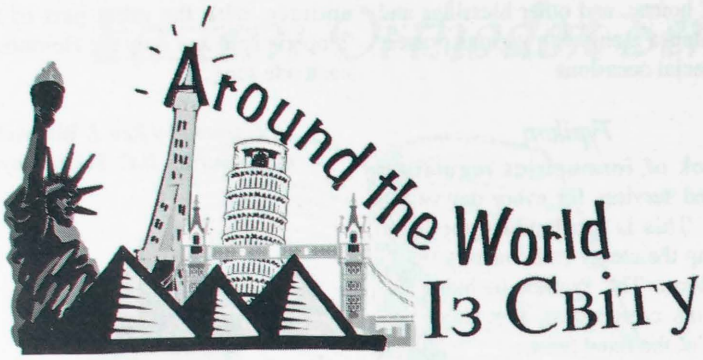
Embroidery Patterns

We have had several request for embroidery patterns, specifically -

- Orthodox Cross
- Lord's Prayer
- Easter Basket cover

If you have any of the above, please send to the Promin address and we will forward to the individuals anxious to embroider.

Thanks you for your assistance.



Reflections on the Presidential Elections in Ukraine

For many of us the past several months have been exhilarating, and at times exhausting. I believe you will all agree with me that the end result was well worth it, because, as stated by President Yuschenko in his address to those gathered on the Maidan n January 23rd "As of today, Ukraine is a truly independent nation".

The historic events that took place recently in Ukraine reflected the resounding expression of the will of the people. For the first time in many years, as the world watched, they were allowed the "freedom of choice".

We, the Ukrainian Canadian community, have demonstrated our determination but most of all - our love of freedom, which we as Canadian citizens cherish and enjoy. We could not stand quietly by and watch this freedom being usurped from our brothers and sisters in Ukraine. We pulled together as never before.

We gave of our time, our expertise, our resources, both financial and human, we traveled, we assisted in Canada, we assisted in Ukraine - we did whatever was necessary to have our voices heard and to assure that the right to choose - the will of the people - prevailed during these extraordinary presidential elections.

We fundraised under the superb leadership and dedication of Jim Temerty. It is therefore, with immense gratitude, that I acknowledge the tremendous contribution of the distinguished patrons, who supported the "Democratic Freedom in Ukraine" Fundraising appeal. Their endorsement allowed us to achieve our goal of sending some 500 observers to Ukraine for the final round of the presidential elections (December 26, 2005). We raised well over a million dollars - resources we invested and will continue to invest into a free and democratic Ukrainian nation.

It is important to also recognize the excellent cooperation provided by Prof. Ostap Haweleshka, Chair of the Canada Ukraine Foundation for assistance in the "Supporting Democratic Freedom in Ukraine" Fundraising appeal.

We (UCC) met and spoke personally with Canada's Prime Minister, the Right Honourable Paul Martin, with Cabinet Ministers, Members of Parliament, including the Hon Walt Lastewka and M.P. Borys Wrzesnewsky, all the time encouraging the support of the Canadian Government. They responded and a contingency of 500 observers attended in Ukraine under the banner of Canadem.

We developed "people to people" links with new and existing friends in Ukraine. We became infected with the "Spirit of Ukraine", united by the unconquerable power of the people, by ideals of freedom, democracy and human rights.

I had the distinct privilege and honour of accepting an invitation to President Yuschenko's Inauguration. Considering the vast support provided Ukraine during the presidential

Governor General Adrienne Clarkson, Orysia Sushko

Deputy Ivan Drach, his wife Maria, Orysia Sushko

elections I felt it important, as UCC President to officially participate in the Inauguration. The events were magnificent - they portrayed the strength of President Yuschenko and the people of Ukraine.

While in Ukraine I was a guest at the home of Deputy Ivan Drach and his wife, Maria, who were excellent hosts during my short time in Kyiv. I was also invited by Canada's Ambassador to Ukraine, Andrew Robinson, to attend our Governor General's wreath laying ceremony at the Holodomor Monument on Sunday morning, January 23rd. When I arrived at the monument for the wreath-laying, I was greeted by Ambassador Robinson's staff and was interviewed by Ellen Pinchuk, CTV's Moscow correspondent, who was covering the Inauguration. The interview was quite extensive. I understand that several segments of the interview were shown at various times throughout the day.

The Inauguration Ceremony at Verchovna Rada was deeply ceremonial and profound in meaning. We attended the Maidan program which followed, and I was fortunate to have a place at the platform reserved for the deputies and their spouses.

The evening classical music concert at Palace Ukraina was superb, as were the receptions before and after. Following the concert I attended a Black Tie Gals at Ukrainskyj Dim. President Yuschenko and his wife made a brief appearance at this event. It was there that I had the opportunity to speak with the President. In greeting him I indicated that, as the president of the UCC, I represent over a million Ukrainian Canadians and emphasized our vigorous efforts to assure that the democratic process in Ukraine prevailed.

With obvious emotion he asked me to relay to the Ukrainian Canadian community his deep gratitude for our devoted support, which was vital in the election process.

I assured him of our continued support and indicated that we will always keep him in our prayers.

I spent Monday morning at a Ministry of Culture office, where I had discussions with several key individuals, along with an interview with the editor of Ukrainskyj Forum. I viewed the international children's art gallery exhibit and visited the Zinocha Hromada office, where I was presented with an honourary membership.

During my meeting with Ambassador Robinson on Monday afternoon we discussed how best to assure the continued democratic process in Ukraine.

I believe that my presence in Ukraine for this event was important for UCC and the entire Ukrainian Canadian community, and am grateful for the opportunity of participating. It was a truly moving experience, a highlight of my life personally and in my role as UCC president - one which I will long remember.

We (UCC) are presently completing a Recognition Booklet that will, along with other relative information, contain the names of all who served in the various capacities of the Observer Mission - leaders, observers, volunteers in Canada and Ukraine, donors, advisors - all who assisted in this historic event.

Those mentioned in the Recognition Booklet will include: Irka Mycak, Chair of Ukraine Election Committee for all three elections; Paul Grod, Chair of Mission Team for the Decem-

Orysia Sushko with Patriarch Filaret of the Kyivan Patriarchate

ber 26th election and UCC's Executive Director Ostap Skrypnyk for the first two rounds in Ukaine as well as coordination in the UCC headquarters office in Winnipeg.

As well, the Toronto UCC Branch, under the leadership of Markian Shwec provided outstanding leadership and assistance for the final round on December 26th. All the UCC Provincial Councils and Branches worked diligently in their locations to assure as much support as possible.

A most sincere thank you is extended to everyone who assisted in this process. We are deeply grateful for your compassion and kindness.

All, who participated in any way, gave more than generously, and for that the Ukrainian Canadian Congress is most grateful as are the citizens of Ukraine. Your vast contributions will forever be chronicled in history.

Orysia Sushko
National President
Ukrainian Canadian Congress

Прем'єр-міністр України - Юлія Тимошенко

Верховна Ради країни 4 лютого затвердила 373-ма голосами Юлію Тимошенко на посаді голови Уряду. Її привітали президент Віктор Ющенко та голова ВРУ, В. Литвин.

Юлія Тимошенко народилася 1960 року у Дніпропетровську в неповній родині (без батька). Має вищу економічну освіту. Одружена, має доньку Євгенію, яка закінчила студії в Англії.

З 1996 року вона - народний депутат України і по 1998 рік працювала в комітеті ВР з питань фінансів та банківської системи.

З 1998 р. по 1999-и входить до парламентської фракції "Громада", яку очолював П. Лазаренко. Після чого очолила влалсну фракцію - "Батьківщина". В кінці 1999 року переходить з Верховної Ради до Уряду на посаду віце-прем'єр-міністра, де працювала до 2001 року, але потім була заарештована за несплату податків у часи, коли вона очолювала "Єдині енергетичні системи України"

Через місяць була відпущена з-під варти і в 2000 р. знову обрана депутатом до Верховної Ради де працювала до нинішнього часу. Вона є найбагатішпю жінкою в Україні.

Юлія Тимошенко подякувала парламентарям за довіру і підтримку та представила свою програму діяльності уряду в якій виражена тверда орієнтація на Європу. Також вона представила скад свого уряду до якого увійшли як нові, так і бувші урядовці.

Canada Ready to Invest in Ukraine – Canadian Prime Minister

Canada is ready to generate tangible investments into the Ukrainian economics, should a favorable investment climate be created in Ukraine, Prime Minister of Canada Paul Martin said at a meeting with Ukrainian President Victor Yushchenko in Brussels today. According to the press-service of the Ukrainian President, Victor Yushchenko stressed that for his team "the number one task is to regain the trust of investors". The President reminded that early in June a large-scale investment forum is due to take place in Ukraine, "a mini-Davos, at which we will be glad to see all potential western investors". The conversation lasted for some 30 minutes at took place before the session of the Ukraine-NATO Commission. The Ukrainian side was also represented by CNSD secretary Petro Poroshenko, DPM for European integration Oleh Rybachuk, Foreign Minister Borys Tarasyuk. During the meeting, the sides discussed the issues of bilateral relations and the Euro-Atlantic integration of Ukraine. Victor Yushchenko marked the positive dynamics of the public understanding of the EU-integration issue.
UNIAN

Campaign 45/2005
Кампанія 45/2005

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 45-ліття видання журналу, що припадає в 2005-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 45/2005. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го липня, 2005 року буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

- ❖ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є звязковим між централею і членством по цілій Канаді.
- ❖ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті
- ❖ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал
- ❖ Пригадайте, що Промінь є цікави для цілої родини
- ❖ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сенйорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.
- ❖ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні
- ❖ Передплачуйте для свого відділу
- ❖ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.
- ❖ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу
- ❖ Здобувайте оголошення від лоькальних профедіоналістів і підприємців.

* * *

The Journal PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The Promin format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standaard of journalism.

To celebrate the 45th anniversary of PROMIN in the year 2005 we are launching CAMPAIGN 45/2005. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one-year advertisements by July 31, 2005 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada. Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles.

- ❖ Encourage every member to become a subscriber
- ❖ Promote Promin as a family magazine
- ❖ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area
- ❖ Subscribe for family or friends in Ukraine
- ❖ Subscribe for your own UWAC branch
- ❖ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthday, anniversaries, Christmas
- ❖ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions
- ❖ Solicit advertising from the business and professional community.

45th ANNIVERSARY / 2005 PROMIN COVER CONTEST

The Editorial Board is inviting submissions of Promin cover designs to commemorate our journal's 45th anniversary in the year 2005. The winning entry will appear on Promin's front cover for the entire year. Please forward submissions to Promin no later than November 30th, to the address on the inside front cover.

45-ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ В 2005-МУ РОЦІ ХУДОЖНИЙ КОНКУРС

Редакційна Колегія сердечно запрошує Ваш вклад в цей знамений ювілей. О тож проголошуємо Художний Конкурс на оформлення обкладинки журналу продовж 2005-го рокує Просимо прислати Ваш проєкт на адресу Променя не пізніше як 30-го листопада, 2004 р.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

The Ukrainian Women's Association of Canada sends condolences to the family of His Beatitude Metropolitan Wasyly and all the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. We pray for His Beatitude's peaceful repose. Vichnay Pamyat!

The UWAC wishes to commend all the participants in rallies held across Canada to demonstrate the systematic and massive fraud in Ukraine's recent elections. Our thanks go out to the many observers who went to Ukraine and assisted in overseeing that the democratic free will of the Ukrainian people was achieved.

Like people throughout the world, we were shocked by the magnitude of the tragedy and the hundreds of thousands of victims of the Asian earthquake and resulting tsunami disaster. Our thoughts and prayers are with those who suffered loss, and we experience a powerful reminder to the preciousness of life and of the bonds we share with people globally.

Ukrainian Heroines

Each year in February, the Ukrainian women's organizations recognize and honour the Ukrainian women who worked for freedom and equality for the betterment of their families. In this month we dedicate the honouring of the herioines of Ukraine history, but let us also honour the heroines in our Branches - the grandmothers, mothers and daughters who nourished and maintained the Ukrainian Orthodox Church and its organizations in Canada. We are the beneficiaries of their heroic contributions to our Churches and our organizations. Take time to pay tribute to these heroines at your Branch meetings.

Annual Information Forms

The Branch Presidents shoudl have received the 2005 Anketa forms from the National Office. Since 2005 is a Convention year it would be desirable to complete and return the Anketa to our Office and a copy to your respective Provincial Executive before our yearend of May 31, 2005. In order to expedite returns, we have given you an option of supporting the 12 categories of donations directly to the appropriate organizations. Addresses of the organizations are provided. Thank you for assisting the National Office in this manner.

Ukrainian Self-Reliance League (CYC) Convention

The 54th Convention will be held from August 24th to 28th, 2005 at the Radisson Hotel in Saskatoon, Saskatchewan. The registration packages will be sent out by February 15, 2005. The National Office of UWAC is also submitting the time requirements and agenda. The Convention Arrangements Committee wishes to enhance our Convention Assembly by featuring a "Boutique of Arts and Crafts". Tables will be set up on the convention floor. Each vendor will be charged $25.00, except for USRL related organizations. If you wish more information, we invite you to visit the Convention websiet at: http://www.usrl-cyc.org/page3b.htm Promin articles will also keep you updated.

Items for Purchase from the National UWAC Office

ART
1. Kurelek print - $100.00
a) 'Second House"
b) 'Ukrainian Canadian Picnic"

PUBLICATIONS
1. 'Ukrainian Embroidery Designs and Stitches' - $10.00
2. 'Ukrainian Canadiana' - $8.00

CHILDREN'S LITERATURE
1. 'For Our Children"
a) Text - $8.00
b) CD - $15.00
c) Cassette - $10.00
2. 'The Child's Companion' - $10.00
3. 'The Ten Commandments' - $15.00

CERTIFICATES
Certificate - $3.00
(honourary and long-service in English or Ukrainian)

OTHER
1. UWAC Constitution booklet - $4.00
2. Greeting cards of icons from 'My Icon Book' - $1.00 per card of 12 for $10.00
a) Easter
b) Christmas
3. Silver spoon with smoloskyp - $10.00
4. Membership pin (smoloskyp) - $10.00
5. UWAC Hymn (Za Namy Sestry) cassette - $5.00

ADDED COSTS
1. GST of 7%
2. Shipping (mailing) and postage plus GST

Please send orders to the National Office at :

11024 - 82 Avenue, Edmonton AB
T6G 0T2
or
Fax 780-464-1412 or
E-mail: bosakows@telusplanet.net

На дочасну труну Лесі Українки

Над степом безмежним
Над морем глибоким
Літала могутня Орлиця,
Летючи співала,
Орлів закликала
До сонця крізь хмари пробитьса.

Шугала між хмари,
Гриміла громами,
Веселкою радісно грала -
І раптом упала
На скелі високі
Над морем глибоким
І гордо, велично сконала . . .

У співі згоріла
В невтомному льоті
Згорнулись могутнії крила,
Уста заніміли
Склепилися очі,
І ніч небуття наступила.

А звуки голосять-ридають,
Від хмари до хмари літають,
То стогоном-громом,
То жалібним дзвоном
Над морем невпинно лунають.

Мир і покій їй
многострадальному тілу,
Вічна пам'ять, нев'януча слава
Її невмирущим пісням.

Київ 3/VII - 1913 р.

Спогади про Лесю Українку
Видавництво Художньої Літератури "Дніпро", Київ 1971

For Our Children
Нашим Дітям

МАВКА РОЗКАЗУЄ ПРО ТЕ, ЯК ВОНА ЗИМУВАЛА

Мені здається часом, що верба
Ота стара, сухенькка - то Матуся.
Вона мене на зиму прийняла
і порохом мякеньким устелила
для мене ложе.

..... Спить озеро, спить ліс і очерет,
Верба рипіла все: "засни, засни" ....
І снилися мені все білі сни:
на сріблі сяли ясні самоцвіти,
стелился незнані трави, квіти,
блискучі, білі ... Тихі ніжні зорі
спадали з не ба - білі, непрозорі -
і клалися в намети .... Біло, чисто
попід наметами. Ясне намисто
з кришталою гарє і ряхтить усюди ...
Я спала. Дихала так вільно груди.
По білих снах рожевії гадки
леденькі гапутвали мережки
і мрії ткалися золото-блакитні,
спокійні, тихі, не такі, як літні ....

Леся Українка з А. Драгомановою (фото 1895 р.)

Ви всі напевно знаєте про славну українську письменницю Лесю Українку. Її згадуємо особливо тепер у лютому, бо дня 13 лютого припадають її уродини. Тут ми помістили уривок з її драми "Лісова пісня". В цій драмі Леся Українка розказує про Лісову Мавку, таки дівчину, що про неї розказують у казках. Коли Леся Українка була ще мала дівнчинка, любула слухати такі казки і запамятала їх на все життя. В казках розказіють, що мавки засипляють на зиму десь у дуплах старих дерев і тільки весною виходять на світ. Тут саме мавка пробудилася з зимового сну та розказує хлопцеві Лукашеві, як то вона спала.

ГОСПОДАРСЬКІ МУЗИКИ

Чи чули ви ту музику,
Господарську, невелику?
Когут тягне: ку-ку-рікуЇ
Курка: ко-ко-ко без ліку.
А пантарка: піть-піліть!
А той індик: глю-глю-глітьЇ
А кочечка: ква-ква-ква,
Я не їла днів зо два!
А гусонька: ге-ге-ге,
Дайте їсти щось таке!
А корова: му-му-му,
Я чекаю на траву!

А конина: іга-га-га
Дайте сіна і вівса!
А пес Бровко: гав-гав-гав,
Я сторожу хату вам!
А котище: мяв-мяв-мяв.
Хто би молочка подав?
А козуня: ме-ме-ме,
Баран собі: бе-бе-бе!
Свинка кличе: рох-рох-рох,
Я би зїла і за двох!
І так жваво, без упину,
Йде музика цілу днину.

Микола Горішний

юні друзі ч.1, 1961

Гетманські нагороди на бенкеті КУК в Едмонтоні

В осени коли працьовиті люди збирають плоди з їхньої праці, наша Едмонтонська громада наділювала "Гетманською" нагородою працівників на громадській ниві.

Бенктет КУК відбувся в четвер, 7-го жовтня, 2004 р. в залі СУМ при великій участі гостей. Розпочався бенкет відспіванням "Вічная пам'ять" новопреставленому сл. пам. Євгенові Гарасимові, довголітньому визначному працівникові у багатьох наших громадах. Він часто дописував до наших англомовних газет в яких сміло і доцільно обстоював добре ім'я свого українського народу. Ми пам'ятаємо його як голову Катедри св. Івана, член ТУС, та багато інших організацій, у яких він виявив свій організаційний хист, і понад усе - товарискість і скромність. Нехай цих кілька слів буде висловом пошани і подяки йому - вірному синові українського народу.

Гетманська нагорода, яку створено провінційним КУК у 1998 р. визнає добровольців, які своєю працею в спеціяльний спосіб допомогли розвиткову нашої громади. Нагороди надаються щорічно в трьох категоріях: молодь, дорослі і сеньори. Цього року від нашої громади були номіновані три особи: Володимир Аміот - молодь; М. Скорейко - сеньори; Текля Ткачук - посмертна нагорода.

Володимир, це студент медицини в Канаді. Він виконував різні пости в СУМК підчас кількох років. Богом наданий талант в музиці і співі виявляється в участі в хорі. Володимир володіє трьома мовами: украніньскою, англійською і французькою. В своїм молодім житті він отримав багато нагород за своє відмінне осягнення в науці. Бажаємо дальших успіхів.

М. Скорейко, довголітній член прафія св. Михаїла. Член управи, де виконував різні функції. Вкладає багато праці в організацію студентів св. Андрея, в Українську Суспільну Службу та причинився до старання відкриття українського консуляту в Едмонтоні.

Текля Ткачук - її нагорода приняла її внучка . Мартинюк. Шкода, що така довголітня, працьовита і талановита людиня, не одержала цього признання ще за життя Одначе, всі, хто мав щастя її знати, пам'ятають її здібність - як дяка, організаторки хору сеньорів, кравчиню строїв для танцюристів, як також для духовенства, і членкиню яка була нагордожена з нагоди її 50 літньої праці в організації СУК.

The Hetman Volunteer Awards were established by the Ukrainian Canadian Cngress- Alberta Provincial Council in 1998 to recognize outstanding Albertan volunteer leaders, who have made significant contribution to the life of the Ukrainian community.

This year, at a banquet held on Thursday, October 7, 2004, at the Ukrainian Youth Unity Complex, three members of our organization were recognized.

Volodymyr Amiot - in the youth category. He is currently a student at the U. of C. Faculty of Medicine. Volodymyr has been very active in the CYMK organization. He is very talented in vocal and musical presentations and is the recipient of several awards and scholarships.

Mr. Mack Skoreyko has been a member of the St. Michael's Ukrainian Orthodox Parish since 1966. He has served in various executive positions on the Board and the Men's Club, as well as other organizations.

Mrs. Tekla Tkaczyk, who was recognized for her many talents - musical, seamstress for costumes for the famous Shumka Dancers, as well as the recipient of the Government of Alberta plaque for her "Golden Age Choir" contributions. The St. Andrew's Ladies Auxiliary presented her with a certificate for 60 years of service and another certificate was presented from CYK for 50 years of dedicated wor. May she rest in peace, knowing that her good deeds were not forgotten.

Подала Ольга Логвиненко
Референтка Променя

UWAC, Daughters of Ukraine Branch in Roblin, Manitoba commemorates 60th Anniversary

The Ukrainian Orthodox Church of St. John The Baptist Women's Association, Daughters of Ukraine Branch in Roblin, commemorated its 60th Anniversary on Sunday November 7, 2004.

Parishioners and guests from near and far were in attendance at the Church to offer prayers and assist the congregation in the celebration of this notable event.

Prior to the Divine Liturgy, the Local UWAC members assisted by neighbouring sister members, holding lighted candles, formed a processional, while Daughters of Ukraine president, Mrs. Pauline Werbowetsky carried the local UWAC flag, provincial president Mrs. Olena Garrity of Winnipeg carried the provincial UWAC flag and Mrs. Rose Hrytsay, president of Dauphin UWAC carried the Dauphin flag. Co-president Mrs. Bella Pronyk held the large candle.

The Divine Liturgy was celebrated by parish priest, Rt. Rev. Mitred Archpriest Nicholas Orest Rauliuk. The choir, consisting of members from Roblin, Dauphin and Yorkton sang the responses. Cantors were John Stolarchuk of Roblin and Gerald Yaholnitsky of Yorkton. The Ukrainian Epistle was read by Dobrodiyka Jane Luchak of Winnipeg and the English Epistle was read by Rudolph Hawryluk of Roblin. Sacristans Tom Antosh and Russell J. Nykolaishyn assisted in the Altar.

After the Divine Liturgy, a Panachyda (Memorial Service) was held in memory of deceased members of Daughters of Ukraine, Roblin Branch.

As the church members and visitors proceeded to the church lower level for the anniversary banquet, members of UWAC assembled for a group photo.

Shortly thereafter, members of the congregation and visitors who were seated at the banquet tables were treated to a heart-warming entrance by the members of the head table accompanied by a taped version of the UWAC hymn.

After the head table guests were seated, Mistress of Ceremonies Dobrodiyka Jeannette Rauliuk, called past president Edith Yellowega to the podium,. Mrs. Yellowega presented a tribute to Roblin branch members.

Pauline Werbowetsky, president of the Roblin Branch, officially opened the celebrations and brought greetings.

After the Invocation led by Fr. Rauliuk, a delicious banquet was served by Nelson and Jill Daneluk who are members of St. John's Ukrainian Orthodox Church.

Mistress of Ceremonies, Dobr. Jeannette Rauliuk, then introduced the head table guests, which included: Parish Priest Rev. Fr. Nicholas and Dobr. Jeannette Rauliuk; Dobr. Jane Luchak, author of the articles in Visnyk (the Herald) entitled "For Our Children", provincial UWAC president Olena Garrity; Roblin branch president Pauline Werbowetsky; co-president Bella Pronyk; vice-president Anne Stephanow; secretary Nellie Stolarchuk and treasurer Mary Antosh. Also in attendance were past presidents of the Roblin branch - Olesia Pitts of Yorkton SK and Sophie Ostrowski of Creighton SK.

The 60th anniversary cake - professionally decorated by Leona Procyshyn of Yorkton was ceremonially cut by Fr. Nicholas, co-president Pauline Werbowetsky and Bella Pronyk and provincial president Olena Garrity. The cake was then served by

the hostesses to everyone present.

Next, the assembly was treated to a beautiful duet sung by Rev. Fr. Nicholas and Dobr. Jeannette. They sang "Serenity by the River" in Ukrainian, and "O Lord, Thine is Thy Greatness" in English.

Nellie Stolarchuk, secretary of the Roblin UWAC introduced the guest speaker dobr. Jane Luchak, with an interesting biography and called upon her for the anniversary address.

Dobr. Jane's address was dedicated to the pioneer Ukrainian women of the Prairies. She thanked God for bringing these women to the Prairies, for without them we would not have hundreds of Ukrainian Women's Association in Canada today. She also stated that not only are UWAC organizations important at the local church level but also, through representatives at the provincial, national and international levels where women's involvement does make a difference. She concluded with sincere congratulations to the local Association and encouraged members to continue to remain active in the life of their church and community.

UWAC treasurer Mrs Antosh thanked dobr. Jane for her informative and educational address and presented her with a small token of appreciation.

Under the direction of Fr Nicholas UWAC members sang three beautiful selections in Ukrainian.

During the program Fr. Nicholas read and presented a certificate on behalf of His Beatitude Metropolitan Wasyly and the Ukrainian Orthodox Church of Canada to co-presidents Pauline Werbowestsky and Bella Pronyk.

Greetings were also conveyed by the following: Fr. Nicholas; St. John's Church president John Stolarchuk;

Dauphin UWAC president Rose Hrytsay; Town of Roblin Councillor Betty Nykyforak who presented a framed certificate of congratulations. Olena Garrity, Ukrainian Women's Association of Canada provincial president brought greetings on behalf of UWAC national president Zenovia Sakowsky and with Fr. Nicholas, presented a certificate to branch co-presidents Pauline Werbowetsky and Bella Pronyk. A token of appreciation was then presented to Olena Garrity by Bella Pronyk.

Fr. Nicholas and dobr. Jeannette read letters of congratulations from branch past presidents Anna Horbay of Winnipeg and dobr. Olia Demczuk of Saskatoon who were unable to attend.

A raffle was then held for the 12 beautifully packaged African Violet plants that were donated by Nellie Stolarchuk. The lucky winners were from Yorkton, Dauphin, Inglis and Roblin.

Rev. Fr. Nicholas expressed sincere gratitude to numerous individuals who worked with utmost dedication in the preparation for today's celebration.

Pauline Werbowetsky was called upon for the closing remarks, as co-president of the Roblin UWAC. She also expressed a lengthy list of heartfelt thanks to all the committee members, to Perry Bulbuck of Braendle-Bruce Funeral Service in Russell who donated the lovely floral arrangement for the head table and beautiful corsages for the ladies at the head table and for past presidents Olesia Pitts, Sophie Ostrowski, Jill Daneluk and Edith Yellowega. Pauline graciously thanked Fr. Nicholas and dobr. Jeannette for all the work they did to make this celebration a great success.

This historical event concluded with the singing of Dostoyno and then everyone joined hands and sang "De Zhoda v Rodynij" with Fr. Nicholas bestowing his blessing on everyone present.

Submitted by
John & Nellie Stolarchuk

Відвідини і колядування в домах опіки

З ліва на право - Оля Куць, Оля Горегляд, Марія Григоренко, Михайлина Ґонта, Галина Плішка з поздоровленнями, довголітньої жертвенної членки Наталі Давдс.

Союз Українок Канадич відділ "Барвінок" в Ошаві взяли на себе добрий вчинок. В неділю 16-го січня, 2005 р. пішли доброзичливо з колядою до українських людей, котрі перебувають у старечих домах, щоби сповістити про Свята Різдва Христового і принести іскру радости до їхніх сердець.

Ці горожани, маючи здоров'я, працювали, жертвували на Святу Українську Православну Церкву. Вони були незмірно вдячні, зворушливі, що про них ще пам'ятають.

З пакуночками печива і фруктами члени - Оля Куць, Михайлина Ґонта, Марія Григоренко, Галина Плішка, Оля Горегляд сповнили шану, яка належиться для старших, тепер немічних, бувших добродіючих парафіян Української Православної Церкви Св. Івана Хрестителя в Ошаві, Онтарі.

Оля Горегляд

UWAC Saskatchewan Provincial Executive - 2003 - 2005

Standing: Sylvia Boychuk, Vera Webster, Gloria Oleksyn, Vera Labach, Mary Seneshen, Alicia Klopoushak, Oricia Feist, Mary Humen. Seated: Anne Klopoushak, Zennia Yuzik, Marie Kischuk. Missing: Nancy Kucey, Dawna Hawrysh, Rose Hnatiuk, Adele Trischuk.

The retiring executive wishes to extend their thanks to everyone who volunteered their time to the fulfillment of the UWAC over the past term. We congratulate the new executive and extend our best wishes to them.

submitted by Mary Humen

Конференції Українок Канади

Конференція Українок Канади відбулася 1 жовтня 2004 р. у Вінніпезі під гаслом "60 років спільної праці".

На Конференції було понад 42 делегатки і 4 гості від складових організацій: Ліги Українських Католицьких Жінок Канади, Союзу Українок Канади, Організції Українок Канади і Ліги Українок Канади та двох відділів Комітету Українок Канади (Торонто і Вінніпег). Були це представниці різного віку, різних віровизнань, соціяльного стану і політичнх поглядів.

Праця Конференції проходила в надзвичайно теплій і по родинному дружній атмосфері, були привіти і звіти. Звіт голови за 3-річну каденцію п-ні Євгенії Канді як і інші був надрукований у конференційній книжці. Вона підкреслила основніші пункти і на закінчення подякувала за довір'я і побажала новообраній управі успіхів у праці. Головну доповідь виголосила Павліна Деркач. Були жваві дискусії, висловлені цінні поради і добрі побажання, прийняті резолюції як напрямні для дальшої праці організації. Дуже приємно і радісно на душі, що ми можемо разом працювати не дивлячись на різницю у віці, в освіті, в тому в якому місті, чи країні народжені, бо нас єднає, те, що ми всі жінки, ми українки.

Проблема 21 століття, це торгівля жінками і дівчатами, це голодні діти, батьки яких алкоголіки або наркомани, це діти сироти. Усвідомлення того, що треба єднатися, бо в єдності наша сила, і допомагати настільки, наскільки це можливо, бо ніколи не знаємо, коли нам може бути потрібна допомога, гуртує нас і дає сил до праці. Ми добре пам'ятаємо як люди з цілого світу, почувши про тривогу, коли в Вінніпезі в 1997 р. була повінь, кинулися на поміч, хто як і чим міг, а один молодий мужчина, навіть аж з Англії прилетів, щоб особисто допомагати боротися з цією природньою стихією.

Прийняті резолюції були скеровані на допомогу сиротам, боротьбу з торгівлею людьми з метою використання їх для сексуальної індустрії, яка займає третє місце по прибутках (1-ше від продажі зброї, а 2-ге від торгівлі наркотиками), висловлення подяки Віктору Маляреку, автор книжки "Наташі" з написанням його листа, звернуто особливу увагу на збереження української мови, бо без мови немає народу "де жива мова - живе народ", і в тому числі Богослуженнях, бо для декотрих людей і дітей це єдине місце, де можна почути як звучить наша українська мова, відкриття курсів українознавства при університетах, бо молоді канадці українського походження щораз більше виявляють бажання працювати в Україні, а без хоч елементарного знання мови досить важко спілкуватися.

Проблема 21 століття, це торгівля жінками і дівчатами, це голодні діти, батьки яких алкоголіки або наркомани, це діти сироти.

Очолення Крайової Управи, яка знаходиться у Вінніпезі, проходить згідно ротаційної системи кожних три роки. Обрання має місце під час Конференції. На 2004 - 2007 роки очолення Крайової Управи Комітету припало на Організацію Українок Канади, голова Ольга Михальчук.

Закінчилася Конференція урочистим обідом, спільною фотографією і відспіванням гімну "Ще не вмерла Україна", та піснео "Де згода в родині".

Щасти Боже на все добре!

Марія Корчевич.
прот. секретарка Конференції

Союз Українок Канади, відділ ім. Ольги Кобилянської в Сурей, Б.К. вшановує Свято Книжки

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ольги Кобилянської в Сурей Б. К. вшанував Свято Книжки 31-го жовтня, 2004 року при церковній громаді Успенія Пресвятої Богородиці в Сурій Б. К.

Після Служби Божої більшість парафіян прийшли на перекуску до церковної авдиторї, як це звичаєм відбувається кожної неділі.

Авдиторію було прибрано живими квітами, які принесла Надя Шульга із свого городу. Стіл при сцені був заслонений вишитою скатертю й на столі живі квіти, книжки і журнал Промінь. Надя Шульга привітала парафіян і запросила залишитись після перекуски на імпрезу вшанування Книжки. Отож після перекуски Надя Шульга попросила настоятеля отця Ізидора Ворончака виголосити Вступне Слово, яке він прочитав на тему Eastern Orthodox Service Books. Опісля Ґледес Андреас прочитала допись за Голодомор 1932-33 року з журналу Променя.Стаття була написана Надією Шульгою.

Слідуюче - голова відділу Анна Никонюк прочитала українською мовою за Святе Євангеліє, яке привезла до Франції з Києва Принцеса Анне Ярославна, дочка Ярослава Мудрого, коли віддалася за Французького Короля Генріка 1048 р. Після одруження Анни з Генріком Французькі королі складали присягу та звали цю Євангелію Райське.

Опісля дочка Анни Никонюк, Лилія Джанцон, прочитала за принцесу Анну Ярославну і Святе Євангеліє в англійській мові. Вона поінформувала, що ця Євангелія щей до сьогодні знаходиться в Національні Бібліотеці Франції (Biblioteque Nationale de Peraris).

На закінчення програми Надя Шульга подякувала всім присутнім та учасникам, котрі причинилися до імпрези, а саме, до прибрання авдиторії - Ґледес Андреєс і Юстина Фечук. Також підкреслила, що хоч свято було скромне, однак багато цінного сказано.

За управу відділу Надя Шульга

The Annual Meeting of UWAC, Two Hills AB

The Ukrainian Women'a Association of Two Hills held their annual meeting on December 8, 2004, with a supper of Chinese Smorg at the Golden Wings Restaurant at 5:00 pm. Then we went to our church basement and held our annual meeting at 7:00 pm.

We have a membership of 26 with most of them in the 70 and over range. We still cater for funerals, memorial dinners, and we have a potluck supper on January 18th as well as Thanksgiving Dinner. We attended the North East Regional meeting at Vegreville and a provincial conference in Edmonton at St. John's Auditorium. We held a Bake Sale, raffle and tea on Ascension Day. We have a Ladies Hike at the end of June. We also cater for a church Perogy Supper in November. We hold 10 meetings a year and give out gifts for perfect attendance.

The Executive for 2005 -

President - Stella Stefiuk
Vice President - Helen Masuik
Secretary - Olga Chropko
Treasurer - Elsie Choban
Correspondence - Elsie Rybak
Promin Convener - Elsie Rybak

Submitted by Elsie Rybak

Tena (Teklia) Tkaczyk

On August 14th, 2004, Tena (Teklia) Tkaczyk of Edmonton passed away peacefully at the Edmonton General Hospital Extended Care Centre with her family at her side. She had lived a very dynamic life for 92 years and 9 months.

Tena was fortunate to have lived through the part of the 20th Century that encompassed the greatest technological and social changes in history. On a table in her room stood a wood carving of oxen pulling a wagon, depicting the way her father, a postmaster in the early 1900's transported mail from the train station to his pioneer country post office. This reminder of the past stood above e-ailed letters from a grandson or granddaughter traveling the world. Tena experienced all the changes that her grandchildren and great grandchildren would only read about or see on television.

Tena was an adventurous young woman. She loved the horses she used to do farm work, handling them with ease. She experienced the thrill of operating one of the early coal-fired steam tractors, and learned to drive the first automobile in their district in the 1920's. Tena used a crystal radio set, soon followed by a battery-powered radio, to keep up to date with current news near and far. In the late 1920's her family obtained their first telephone, a communication device that connected family and friends. She would over time, be introduced to all the modern conveniences with which we are familiar. Tina experienced the advances in transportation, travelling coast to coast in Canada, and visiting United States, Hawaii and Ukraine.

She lived a very active and fruitful life, embracing the roles of wife and mother with enthusiasm, love, care, and a great deal of hard work! She also assisted her husband in their endeavours, farming, and operating a small hotel in Krydor, Saskatchewan. Upon retirement they both extended their love and care to their grandchildren. Tena was also fortunate to have enjoyed her two young great granddaughters.

A tireless worker in the community, her involvements included: the Ukrainian Orthodox Church, the UWAC, CYMK, the Canadian Red Cross and the Ladies' Auxiliary of the Royal Canadian Legion, as well as other organizations in the communities in which they resided. For her efforts, Tena received the following awards:

Award of Excellence from the Ukrainian-Self-Reliance League of Canada in 2003 for her contribution to the Ukrainian Orthodox Church and community.
Certificate of Recognition for Outstanding Serviced to the Ukrainian Self-Reliance League of Canada and Ukrainian Canadian Community from the Honourable Jean Augustine, P.C., M.P., Secretary of State (Multiculturalism and Status for Women) in 2003.
Posthumous Hetman Award for Outstanding contribution to the Ukrainian Community from the Ukrainian Canadian Congress, Alberta Branch in 2004.

Overtime, Tena suffered the gradual loss of her eyesight due to macular degeneration. Despite this handicap she remained positive and an inspiration to others. As Tena's health deteriorated, she remained good-natured, enjoying visits from family and friends. She continued to take an interest in people's lives and often reminisced about the happy and interesting events in her life.

Funeral services were held on August 19th, 2004 at St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor in Edmonton, followed by a 40 day memorial and luncheon on October 3rd, 2004. The Rt. Rev. Fr. V. Lakusta and Very Rev. Fr. A. Hupka officiated.

Tena is survived by one son and two daughters, George (Vera) Tkachyk, Lessia (Orest) Mulka, and Mary (V. Rev. A. Hupka), Grandhildren: Dorianne (Peter) Martyniuk, Michael Slipchuk, George Hupka, Laurie (Jeff) Landro, Danel (Heidi) Tkachyk, Robert Tkachyk, and two great granddaughters, Melia and Tiana Martyniuk. She is also survived by sisters: Dorothy Panchuk (Vernon B.C), Mary (Bill) Oleksyn, (Prince Albert, Sask.), Pauline (Eli)

Panchuk (Melfort, Sask), Joanne (Geoff) Harris (Delta B.C.) and brother Anton (May) Pohoreski (Stoney Creek, Ont.) and numerous nieces and nephews.

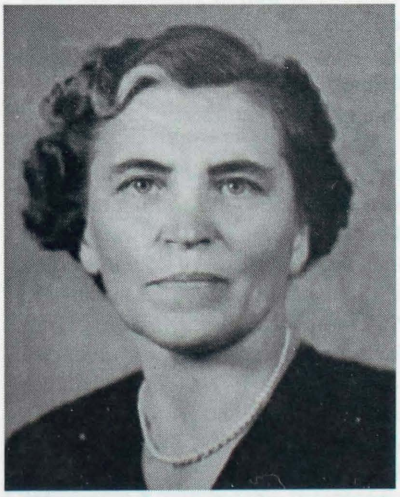
Tena was predeceased by her husband Michael in 1991, brothers Louis and Adam (and 4 brothers in infancy).

She will be missed by her loving family and friends.

Eternal be her memory!

A donation of $200 is made to the Promin Press fund.

Jessie Drul



It is with gratitude for a life well lived that we announce the peaceful passage into the arms of the Lord of Jessie Drul in her 99th year, widow of Peter Drul, on Wednesday, Oct.13, 2004 at Morley House, Shoal Lake, with family at her bedside.

Born March 15, 1906 in Lechkiwchi, Ukraine, she came to Canada at the age of 1½ years . She attended Wisla School, finishing school at the age of 12. She went to work milking cows, doing housework and working in a hotel. She married Peter Drul on Nov. 9, 1922 at the age of 16½ and raised a family of seven children.

She was a generous, loving mother, grandmother, great grandmother and great great grand mother, who loved gardening, cooking, sewing, canning, embroidering and quilting. She never had an unkind word to say about anyone. Jessie enjoyed travelling with her husband and children to Mexico, Jamaica, Barbados, Ukraine, and extensively throughout Canada.

In 1992 at the age of 86, Jessie asked her family to take her to Ukraine to visit her birthplace. In Lechkiwchi she met and was feasted by distant cousins, and said prayers in the church she had been christened in. The family also visited with the Drul family in nearby Postolivka who still keep in touch.

Peter and Jessie were founding members of Holy Transfiguration Ukrainian Orthodox Church and Ukrainian National Home in Menzie, St. Andrew's College in Winnipeg, Taras Shevchenko Foundation, and since 1932 was a member of the Ukrainian Women's Association of Canada in Menzie and Oakburn.

Jessie was predeceased by her husband Peter in 1991, her infant son Michael in 1924, son Slowko in 1928, father Harry in 1923, mother Ann in 1965, her great granddaughter Jenna Pitts in 1985, and brothers John, Nick, Mike, Tony, Peter and Steve; also sisters Kay Callender and Martha Kawa.

Surviving are four sons, Nestor (Anne), grandson Larry, great grandchildren Jeremy and Christine, granddaughter Gloria Hunter (Jack), great grandsons Jason (Bev) and Brad (Nicole), grandson Ronnie, grandson Jerry (Melinda), great grandchildren Chantal and Dustin and granddaughter Darusha; son Boris (Wanda); son Victor (Joyce), granddaughter Rosemarie Yakimoski, great grandchildren Matthew, Kelsey and Curtis and granddaughter Donalda Calder (Guy); son Dennis (Shirley), grandchildren Beverly (Syd), Vincent, Dainna (Scott); and three daughters Olecia Pitts (Peter), grandson David (Joan), great grandson Sean (Krista), great great grandsons Andrew, Kyle and Blair, granddaughter Shanley Wingert (Robert), great granddaughter Renay, great grandson Ryan, grandson Pat (Dawn), great grandson Daniel, granddaughter Donna Churko (Andy), great grandchildren Andrea and Lucas; daughter Martha Gawiuk (Bill), grandson Brian Gawick, great grandchildren Christopher and Katherine, grandson Don Gawick (Andrea), great grandchildren Ryan, Kristina and Sara, and granddaughter Sister Bohdana Gawiuk; daughter Lee Mitchell (Ken), grandson Michael Sowsun (Manuella), great grandchildren Shannon, David, Conner and Colton, grandson Stephen Sowsun (Kathy), great grandchildren Nicholas, Alex and Meghan, granddaughter Lisa Almas (Chris); sisters Louella Wayman and Marnie Kawa and sister-in-law Nellie Drul (Paul) and many nephews, nieces, friends and neighbors.

A special thank you to niece Jean Dutchak for her special care of mother for many years and a deep gratitude to Jean for initiating the printing of The Drul Legacy which mother truly enjoyed reading.

Panachyda (prayers) were held at St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Church in Oakburn on Friday, October 15th. The funeral service was held at Holy Transfiguration Ukrainian Orthodox Church, Menzie on Saturday, October 16th with interment in the parish cemetery. Rev. Victor

Lomaskiewicz officiated.

Crossbearer, Darusha Drul; pallbearers, Larry Drul, Brian Gawick, Stephen Sowsun, Vincent Drul, Guy Calder, Lucas Churko, Jerry Drul; banner bearers, Donna Churko, Lisa Almas; honorary pallbearers, Boris and Wanda Drul, Francisska Drewniak, Jean Dutchak and all who considered themselves her friend.

May her memory be eternal - Vichnaya Pam'yat!

A donation of $200 is made to the Promin Press fund in her loving memory by the Drul family.

The Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, Winnipeg MB is donating $25.00 to the Promin Press Fund, as an everlasting wreath in memory of our dear member **Kateryna Nytepchuk**, who entered into eternal rest January 29, 2005/

The members of the Association express their deepest sympaty to her family. May her memory be eternal! Vichnaya Pamyat!

Evangeline Manulak, president
Emily Strutinsky, Promin convener

Forwarding a donation in the amount of $50.00 to the Pross Fund an everlsting wreath in memory of very dear friends of our family - **Mary Savisky and Dr. Savella Stecheshin**, both of Saskatoon. Their memory will remain with us always.

Vichnaya Pamyat!

Johanna Michalenko
Edmonton, Alberta

Rose Boyko

Rose Boyko passed away at Cowichan District Hospital, December 17, 2004.

Rose was born January 2, 1915 in Mikado, Saskatchewan. She is remembered with love by her grandsons Robert and David Boyko and their mother Sandra Thompson; her great granddaughter Jordan Rose and Jordan's mother Kathy Bultitude; her daughter-in-law Judy Boyko and her sons David and Steven Martinello, sisters Natalka Pylatuik and Marion Johnston and her husband Ben.
She was predeceased by her husband Wasyl in 1974; her son Boris in 2003; her parents Thomas and Katherine Ksianzyna and by three brothers and two sisters.

Rose was a lifetime member of the Ukrainian Orthodox Church, first in Wimmer, Saskatchewan and then in Toronto, Ontario.

The family greatly appreciated the caring service of Dr. David Welch and the staff of Dovehill lHOuse, Chemainus, where Rose resided for the past eight months.

Eternal Memory!

The family is donating $50 to the Promin Press Fund in Rose's memory.

Mary Rosko

Our beloved mother MARY ROSKO died peacefully in her sleep in her own bed at the age of 91, on April 30, 2003. She was in the midst of her usual busy schedule, as well as planning activities for her entire family with grandchildren and great-grandchildren scheduled to visit from Australia and British Columbia that summer.

The fifth of ten children, Mary was born March 25, 1912 to Philemon and Barbara (nee Holub) Holowaty in the Shell River District of Manitoba, the first in the family born in Canada.
Philemon Holowaty emigrated from Ternopil, Ukraine, to a homestead near Roblin in 1909, followed a year later by his wife and family. Their life was typical of the early Ukrainian pioneers who developed the Prairies - exceedingly hard. Land had to be cleared of trees, shrubs and stones, home and barns built, then soil ploughed and planted, livestock attended to, and crops harvested and stored. In winter wild animals were hunted for food and pelts to sell. Being an excellent carpenter, besides building his own home, outbuildings and furniture, Philemon in true community spirit helped neighbours with theirs until his early death at fifty. He helped build the local church and school, and he carved the iconostases.

Barbara was known for her hospitality and skills at sewing, baking, and gardening.

Having finished school in the local one-room schoolhouse, Mary at fourteen was old enough to travel to Winnipeg to work in a sewing factory and send her wages home to her widowed mother. She lived with an aunt and uncle who worked in the fur trade and she learned that as well. For her keep she looked after her two young cousins and did housework after she came from her factory job. She was still an excellent seamstress into her nineties.

In 1930 she married Nicholas Zalozetsky, who had graduated from the University of Manitoba in 1925 as one of the earliest Ukrainian pharmacists. He went into partnership with Mr. W. Symchych (with whom he had apprenticed). Together they owned and operated the Empire Drugstores. Beginning in the 1930's they gave many other Ukrainian Canadian pharmacists their starts in business.

As a couple, Mary and Nicholas were active in Holy Trinity Orthodox Church, St. Andrew's College and The Ukrainian National Home. Mary joined the Ukrainian Women's Organization of Canada, and served a number of years as the Winnipeg President. During this time she entertained such people as newly arrived Dr. Oleksander Koshyts (the renowned composer and conductor) with his wife Tetiana, and Mr. Vasyl Avramenko (the famous dancer/choreographer). Because of her reputation as an excellent cook her Almond Torte was even requested and enjoyed at Government House. (The limousine and driver, who picked it up and then came later to deliver thanks, made quite an impression on the local neighbourhood!) Always interested in people and learning new things, Mary started doing fine stitching with other women at the Handicraft Guild, exchanged household expertise, and bicycled to play golf with them. After World War II she learned to drive a car and in 1947 was one of the first women to get a chauffeur's licence.

When their marriage came to an end, Mary moved to Toronto in 1949 with her two daughters, Renee and Darcy. To support the three of them, while working part-time with an exclusive hat-maker (Elsie's Millinery), she ran a rooming house. As her pioneer parents had done, she tackled any job that came along. She painted, wallpapered, plastered, sewed, planted, built and repaired things until she sold the house ten years later, and did all of it well. Even though her time was fully occupied with such necessities she did miss the people and organizational activities she had left behind in Winnipeg. To keep in touch she took and read Promin when it became available until her death.

In 1954 she married again to Stefan Rosko, who opened up the first Ukrainian Book/Variety Store in Toronto named "Arka", which became famous as a community meeting place. Mr. Rosko and his friend and business partner Wolodymyr Klish started other ventures such as UBA (Ukrainian Businessmen's Association) Trading Company Limited, Buduchnist Credit Union, the Ukrainian Cultural Centre on Christie Street, and supported the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Toronto, and St. Vladimir Institute. Mary's life was busy once again with many social events and occasions, these all connected with her husband's activities.

After 1968 and successfully overcoming cancer, she began to divide her time between her home in Toronto, a "winter home" in Naples, Florida, and a retreat on weekends or longer in the Northern Ontario cottage both she and Stefan loved.

She delighted in her grandchildren. Her love of learning and interest in all things and people continued; she even took night school courses, such as landscaping, upholstering and woodworking (making beautiful driftwood lamps, for instance). She continued to cook and sew and do repairs for family and friends. She also searched for antiques and flea market finds, starting while in Florida. She loved to travel (and would have liked to have done more), and attending and watching sports, operas and concerts with Stefan. After being widowed in 1983, and while in her seventies and eighties she took part in Elderhostel travel/teaching excursions both on her own and with her daughters, proud of what she learned and the diplomas she earned. The night before she died she watched both a hockey game and a baseball game, still an avid sports fan.

Mary was predeceased by her parents and her husband Stefan Rosko. She also outlived her five brothers - Michael, William, Harry, Thomas and Peter, and one sister Anne Filewich, and Anne's daughter Marika.

Left to greatly mourn her were her daughters Renee Bozowsky (with husband Paul) of Toronto, Daria Premachuk of Mississauga, and four Bozowsky grandchildren - Neil (with wife Lorie Schinko) of Toronto, Evan of Ottawa, Donna (with husband Tony Principe and children Emily and later Aidan) of Sydney, Australia, and Mara Moon (with children Forest and Kali) of Victoria. B.C. There are also three surviving sisters - Zena Lawson of Toronto, Tina Lord (with husband Arthur) of Richmond Hill and Nettie Stekler (with husband Walter) of Winnipeg, and numerous nieces, nephews and cousins.

According to her wishes a private family funeral was held on May 3, 2003, at the R.S. Kane Funeral Chapel. She was interred at York Cemetery beside her husband Stefan. Father Vincent Prychko officiated at both services.

With her zest and enthusiasm for life what a wonderful role model we had. She met challenges with grace, dignity and ability. Her love and commitment to her family - her parents, siblings and their children as well as her own - and the happiness she brought to all our lives will be remembered and especially treasured. Mom, there was still so much you planned on doing. We wish you could have stayed in our lives longer. In your lifetime you gave love and knew love. You will always be remembered and cherished by your children and grandchildren. Thank you.

According to her wishes, Mother wanted us to send notice to Promin of her death and to say she missed the wonderful friends she had had in Winnipeg during that earlier part of her life.

Daughters Renee Bozowsky and Daria Premachuk
Donation of $300 was included.

Складаю дар в сумі $50.00 з нагоди 45-ліття Променя в пам'ять наших покійних мамів -
св. пам. добр. Марія Кисилюк і св. пам. добр. Леоніа Слюзар. Хай пам'ять про них буде вічною!

Др. Роман і Галя Слюзар
Міссіса̀га, Онтаріо

Forwarding a donation of $75.00 to the Promin Press Fund in loving memory of my dear wife **Mary Woloschuk.** May her memory be eternal! Vichnaya Pamyat!

Peter Woloschuk
Kanata, Ontario

Lesia Marko

В прилозі посилаємо пожертву в сумі $50.00, як нев'янучий вінок у світлу пам'ять **Лесі Марко**, яка трагічно упокоїлася 4-го жовтня, 2004 р.

Рівнож згадуємо покійну **Настуню Коропас**, яка упокоїлася 28-го червня, цього року, та Михайла Острижнюка в перших роковинах його упокоєння.

Леся й Настуня були дружки, а Михайло був дружба на нашому весіллі 48 років тому.

Вічна їм пам'ять!

Митр. Прот. Мирослав і добр. Надія Крищук

Відділ Союз Українок Канади при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні складає пожертву в сумі $225.00 на нев'янучий вінок в пам'ять своїх незабутніх членок, які упокоїлися в році 2004 -

Емілія Філапенко, Параня Виннимук, Вержінія Фарина, Галина Харків, Анна Сиротюк, Катерина Істон, Марія Мельничук, Олена Урбан, Луїза Феняк

Пам'ять про них хай буде завжди з нами. Всім родинам покійних висловлюємо наш глибоке співчуття. Вічна їм пам'ять!

Олена Верхомин-Гарасимів, голова
Наталка Мельничук, корес. секретарка

The members of the Ukrainian Women's Association of Canada, Hanka Romanchych Branch in Saskatoon, are donating $125.00 to the Promin press fund as an everlasting wreath in memory of our dear departed members. In 2004 our branch mourned the loss of **K. Hrytzak, P. Hryciuk, A Wasylyk, M. Kenaschuk and P. Luciuk**. They were passionate and dedicated members who will be remembered in our prayers. May the Lord grant them eternal rest. Vichnaya Pamyat.

Executive and members of UWAC,
Hanka Romanchych Branch
Saskatoon, Sask.

Enclosed is a donation of $50.00 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in loving memory of my dear wife **Effie**, who fell asleep in the Lord, on January 19, 2005.

May her memory be eternal!

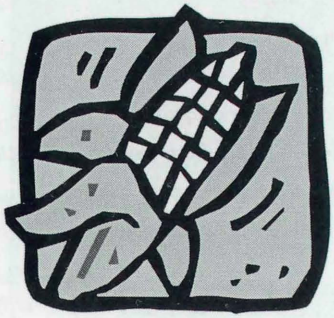
Walter Hudyma
Sherwood Park AB

It is with great sorrow that we mourn the passing of His Beatitude, Metropolitan Wasyly, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. He has always been a beacon in the lives of the Ukrainian Orthodox Community and in the lives of our family. Our deepest sympathy is extended to his sons and their families. Enclosed is a donation of $100 to the Promin.in Press Fund in his memory.
Vicnaya Pamyat!

Orysia Sushko and family
Hamilton, Ontario

Beet Leaf Rolls with Cornmeal Filling

by Emily Tabasniuk, from the Lenten Cookbook, compiled by the UWAC, Olha Kobylianska Branch



4 cups water
1 cup cornmeal
1 tsp salt
4 tbsp vegetable oil or non-dairy margarine
1 medium onion, finely chopped
1 clove (or more) garlic, minced
pepper to taste

In a non-stick saucepan, bring water to a boil. Add salt. Slowly pour cornmeal granules, stirring constantly to prevent lumps. Cover and cook for 5 to 10 minutes, stirring occasionally.

In a skillet, saute onion until golden. Turn heat off. Add minced garlic; continue stirring to blend with onions and oil. Mix thoroughly with cooked cornmeal. Cool to lukewarm.

Prepare beet leaves by washing thoroughly. Spread on a cookie sheet in layers.

Place in a moderate warm oven to slightly wilt the leaves. Take a leaf in the palm of your hand; place a spoonful of prepared cornmeal and roll up like cabbage rolls, flipping the sides over to seal well. Place in layers in a well-oiled casserole. Add water or vegetable stock to about 1/2 full. Top with non-dairy margarine. Cover with a few leaves or foil to prevent burning. Cover with lid and bake at 350 deg F for 30 to 45 minutes or until centre leaves change colour.

Serve with tofu sour cream, mushroom sauce or fried onions.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

RELIABILITY Since 1973
athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK
REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

PROMIN PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from December 1, 2004 to January 31, 2005.
The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$500.00
Bequest from the estate of Stephania Kulba (Montreal PQ) of blessed memory
UWAC Olha Kobylanska Br., Saskatoon SK

$100.00
UWAC St. Anne's Branch, Edmonton AB

$60.00
UWAC Sask Provincial Executive

$55.00
Helen Metza, Thornhill ON

$50.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Surrey BC
Annie Rezansoff, Kamsack SK
Janet Swenarchuk, Kelowna BC
UWAC Daughters of Ukraine Br., Roblin MB

$35.00
UWAC Surrey BC

$26.60
Eunice Basaraba, Wolfville NS

$25.00
Mary Usick, Regina SK
UWAC Lesia Ukrainka Br., Brandon MB

$20.00
Helen Neurinski, Fort Frances ON

$18.50
Nellie Krawchuk, Surrey BC
Jean Rudko, Bruderheim AB

$17.00
Dobr. Kateryna Bublyk, Toronto ON

$13.60
W. Fedeyko, St. Albert BC

$12.00
Peter Kuzyk, Leamington ON

$10.00
Helen Tkachuk, Surrey BC
Mary Manuck, Chilliwack BC
Rose Patraschuk, Kelowna BC
Jessie Bodnar, Mississauga ON
Olga Narepecka, Montreal PQ
Olia Marchuk, Athabaska AB
J. Pidwysocky, Montreal PQ

$8.60
Anne Lach, Kirkland PQ
Olga Semeniuk, Amherstburg ON

$7.20
Myroslava Spytkowsky, Beamsville ON
Lucy Syrnick, Saskatoon SK

$3.60
Jean Klufas, Redwater AB
Lena Kozar, Ethelbert MB
Lydia Melnyk, Toronto ON
Marion Johnston, Cobble Hill BC

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

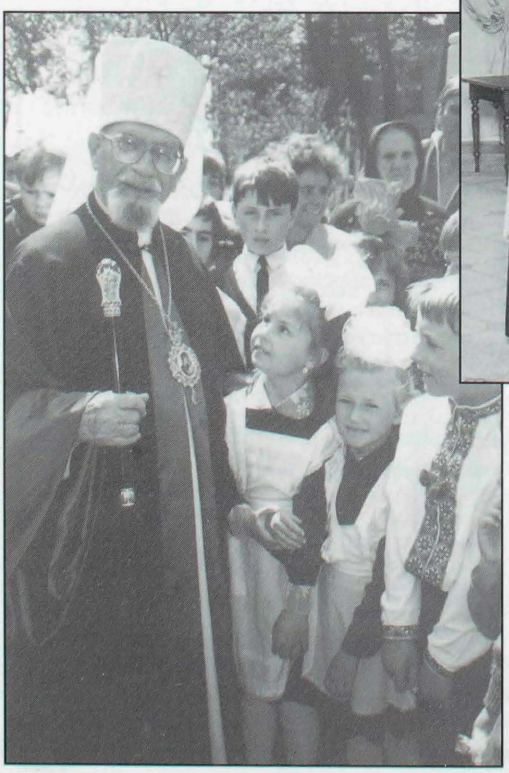
- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

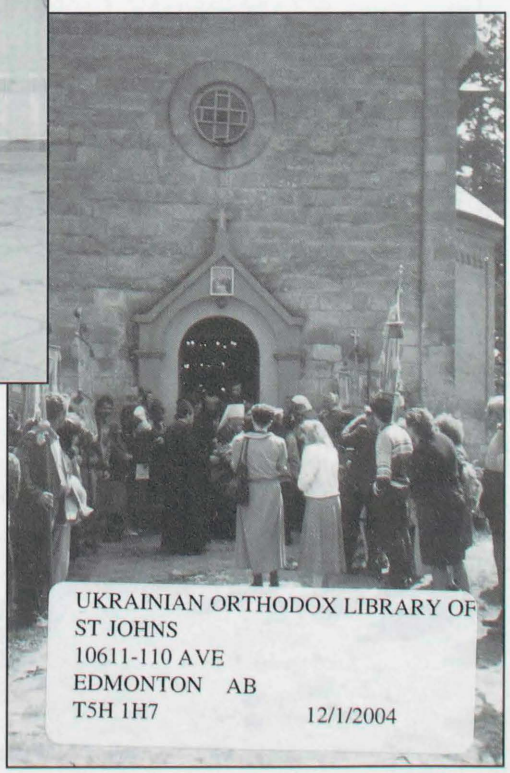
Запевнімо нашу будучність!

Family portrait taken February 8, 1994

Receiving Order of Canada from Governor General Ramon Hnatyshyn



Kadovitchi, Ukraine - Metropolitan's birthplace, and Baptismal Church



UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7
12/1/2004